

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МАРИУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

ЗАТВЕРДЖЕНО
Протоколом засідання
Вченої ради факультету
Іноземних мов
від 23.05.2024 №10

**Програма атестаційного екзамену
з практики перекладу з англійської мови
для здобувачів вищої освіти ОС «Магістр»**

Освітньо-професійна програма «Перекладознавчі студії, італійська мова та
культура, англійська мова»
Спеціальність «035 Філологія»
Спеціалізація «035.052 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша - італійська»
Факультет іноземних мов

м. Київ, 2024 рік

Програма кваліфікаційного екзамену з практики перекладу з англійської мови для студентів ОС «Магістр» за напрямом підготовки 03 Гуманітарні науки, спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - італійська», за освітньо-професійною програмою «Перекладознавчі студії, італійська мова та культура, англійська мова»

Розробники:

Доцент кафедри практичної філології Канна В.Ю.

Доцент кафедри практичної філології Педченко О.В.

Робоча програма схвалена на засіданні кафедри прикладної філології

Протокол від “21” травня 2024 року № 13

Завідувач кафедри прикладної філології

_____ (Олена ПЕДЧЕНКО)
 (підпис) (прізвище та ініціали)
 “ _____ ” 20__ року

Затверджено вченою радою факультету іноземних мов

Протокол від “23” травня 2024 року № 10

Голова _____ (Наталія ПИРЛІК)
 (підпис) (прізвище та ініціали)

© В.Ю. Канна, 2024 рік

© О.В. Педченко, 2024 рік

© МДУ, 2024 рік

Зміст

Пояснювальна записка	4
Вимоги до знань і умінь, що мають продемонструвати випускники на атестаційному екзамені	4
Характеристика змісту програми	4
Структура екзаменаційного білету	5
Час написання атестаційного екзамену	5
Зміст атестаційного екзамену	6
Шкала та критерії оцінювання	8
Список основних рекомендованих джерел	10

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Атестаційний екзамен з практики перекладу з англійської мови є підсумковою формою перевірки і оцінки практичної підготовки студентів ОП «Перекладознавчі студії, італійська мова та культура, англійська мова» освітнього ступеня «Магістр», рівня сформованості у студентів перекладацької компетенції з англійської мови, яка передбачає наявність концептуальних знань міжмовного, міжкультурного, дискурсно-комунікативного характеру, а також здатності реалізувати здобуті знання та вміння у майбутній професійній діяльності перекладача та викладача.

Для проведення атестаційного екзамену організовується державна екзаменаційна комісія у складі голови та членів комісії. Комісія створюється щорічно наказом ректора і діє протягом календарного року. Робота державної комісії проводиться у терміни, передбачені навчальними планами університету.

Програма атестаційного екзамену з практики перекладу з англійської мови розрахована на студентів, які закінчують Маріупольський державний університет за денною формою навчання (освітній ступінь «Магістр») ОП «Перекладознавчі студії, італійська мова та культура, англійська мова». До складання екзамену допускаються студенти, які виконали всі вимоги навчального плану.

ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ І УМІНЬ, ЩО МАЮТЬ ПРОДЕМОНСТРУВАТИ ВИПУСКНИКИ НА АТЕСТАЦІЙНОМУ ЕКЗАМЕНІ З ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Атестаційний екзамен з практики перекладу з англійської мови має на меті перевірку і оцінку мовної, мовленнєвої та перекладацької компетенції студентів. Випускники ОС «Магістр» повинні володіти орфоепічною, лексичною та граматичною нормами другої іноземної мови, вміти правильно реалізовувати ці норми в процесі перекладу, володіти практичними знаннями, навичками та вміннями, необхідними для роботи перекладача.

ХАРАКТЕРИСТИКА ЗМІСТУ ПРОГРАМИ

Програма Атестаційного екзамену з практики перекладу з англійської мови для студентів ОП «Перекладознавчі студії, італійська мова та культура, англійська мова» ОС «Магістр» характеризується комунікативною та професійною спрямованістю. Студент ОС «Магістр» повинен володіти знаннями, вміннями та навичками з практичного курсу англійської мови та практики перекладу у такому обсязі, який дозволяє вести бесіду з екзаменатором за одною з запропонованих тем, використовуючи відповідну лексику, адекватні граматичні структури; робити переказ англійською мовою; робити переклад текстів за темами.

Атестаційний екзамен з практики перекладу з англійської мови має на меті перевірку і оцінку комунікативної та перекладацької компетенції студентів, наявності у них вмінь реалізувати ці знання при здійсненні перекладу писемного тексту та в усному мовленні.

СТРУКТУРА ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТУ

1. Бесіда за темою
2. Письмовий переклад тексту з української мови на англійську.
3. Письмовий переклад тексту з англійської мови на українську.

ЧАС НАПИСАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ІСПИТУ

На підготовку до першого питання відводиться 10 хвилин. На підготовку до другого питання з письмового перекладу тексту з української мови на англійську – 30 хвилин. Письмовий переклад тексту з англійської мови на українську здійснюється впродовж 20 хвилин. Разом – 1 година.

ЗМІСТ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ З ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Перше завдання — усна відповідь за темами, передбаченими робочою програмою з «Практичного курсу та практики перекладу англійської мови» для студентів ОП «Перекладознавчі студії, італійська мова та культура, англійська мова» ОС «Магістр»:

1. Health Risks of Cell Phones.
2. Effects of technology.
3. Genetically modified food.
4. Advantages of GM foods.
5. Criticisms against GM foods .
6. Pros & cons of technological advance. Ways to reduce gadget addiction.”
7. Cloning technologies. Reproductive cloning

Друге завдання складається з письмового перекладу тексту з української мови на англійську за виучуваними темами.

Третє завдання – письмовий переклад тексту з англійської мови на українську.

Час на підготовку – 1 година.

Зразок екзаменаційного білету

1. Speak on the topic “ Advantages of GM foods ”.

2. Translate the text into English:

Звичайно, навіть припустити, що мобільні телефони заборонять, було б утопією. Адже вони роблять життя людини комфортним та інформативно насиченим. Батьки завжди можуть зв'язатися зі своїми дітьми, щоб проконтролювати їхнє місцеперебування, бізнесмени швидко розв'язують невідкладні справи, незважаючи на віддаленість відстані їх перебування тощо. Тому питання сьогодні полягає не в тому, щоб позбутися мобільників, а щоб

максимально захиститися від їхнього негативного впливу. Ось що радять з цього приводу фізики та медики:

якщо вам доводиться багато спілкуватися мобільним телефоном, не тримайте його постійно біля вуха;

купіть собі навушники. це частково зменшить вплив надпотужного випромінювання;

майте на увазі, що не всі апарати мобільних телефонів мають однакове за силою випромінювання: одні більше, другі — менше. Тому, купуючи телефон, обов'язково попросіть показати копію сертифіката на обрану вами модель, де буде зазначено, що вона відповідає вимогам стандарту FCC. А це означає, що не перевищує і так високі показники випромінювання;

не обирайте маленькі моделі мобільних телефонів, вони мають потужніше випромінювання порівняно з більшими.

3. Translate the text into Ukrainian:

To comply with a new law, supermarkets have started labeling food products to certify that the contents contain no genetically modified organisms. But critics say that, given the woeful state of government inspection, the labels are unreliable or even useless guides for consumers worried about what is in the food they are eating.

The debate over genetically modified ingredients – plants or animals that have had their DNA changed to enhance certain traits – is intensifying. No one is certain whether these foods are safe or pose serious long-term health and environmental risks. Some health and environmental experts warn that such modified food could provoke allergic reactions or make people less responsive to antibiotic medicines over time. Consequently, growth in organic food production has accompanied the rise of genetically modified food. Definitions vary, but food is generally considered organic if it was grown without synthetic chemicals or, in the case of animals, is free of hormones or antibiotics. Advocates of genetically modified agriculture say their methods provide safe and effective ways to increase food production to meet the ever-

growing demands of a hungry world. The global population is expected to grow from 6.1 billion in 2000 to 9.2 billion in the next 30 years.

КРИТЕРІЇ ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ З З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

Шкала оцінювання дорівнює 100 балів. Згідно цієї шкали студенти, що складають державний екзамен та набирають від 0 до 59 балів демонструють низький рівень володіння предметом; від 60 до 73 – нижче середнього, від 74 до 81 – середній, від 82 до 89 – вище середнього, від 90 до 100 – високий рівень володіння предметом.

A (відмінно) – 90-100 балів;

B (добре) – 82-89 балів;

C (добре) – 74-81 бал;

D (задовільно) – 64-73 бали;

E (задовільно) – 60-63 бали.

№ з/п	Критерії оцінювання	Бали
1.	Відповідь за темою оцінюється наступним чином: - 15 балів – повнота розкриття теми; - 15 балів – володіння лексикою за темою, правильне граматичне оформлення; - 10 балів – відповідь на запитання.	40
2.	Письмовий переклад тексту з української мови на англійську оцінюється наступним чином: - 20 балів – достовірний переклад з використанням адекватних перекладацьких засобів та трансформацій; -10 балів – загально-лінгвістична компетентність: правопис, вживання артикль, часу/способу дієслова, відмінку іменника, тощо.	30

3.	Письмовий переклад тексту з англійської мови на українську оцінюється наступним чином: - 20 балів – володіння лексикою за виучуваними темами; - 10 балів – загально-лінгвістична компетентність: правопис, вживання артикля, часу/способу дієслова, відмінку іменника, тощо.	30
----	--	-----------

Список основних рекомендованих джерел

1. Навчально-методичний посібник «Англійська як друга іноземна» для студентів ОС «Магістр», спеціальність “Переклад” (новогрецька) / Укладач: Канна В.Ю. Маріуполь, 2020 100 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. Вінниця: Нова Книга, 2004. 576 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів старших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”) / Л. М. Черноватий, В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2009. – Ч. 4 – 432 с.
4. Методичні вказівки з англійської мови за професійним спрямуванням : для студентів I курсу магістратури факультету міжнародно-правових відносин [Електронне видання] / Ю. В. Юлінецька, Н. М. Дихта. Одеса : Фенікс, 2020. 115с. URL: <http://dspace.onua.edu.ua/handle/11300/12551> ISBN
5. Plukhina Z.A. The Way the British Communicate. – М.: Progress Publishers, 1991
6. Харченко О. В. Методичні матеріали щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисципліни “Переклад науково-технічних текстів (письмовий) (англійська мова)”. К: ДП «Вид. дім «Персонал», 2010. 32 с.
7. [\[Електронний ресурс\]. – Режим доступу : www.timesonline.co.uk](http://www.timesonline.co.uk)
8. [\[Електронний ресурс\]. – Режим доступу : www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)